

勒·柯布西耶全集

第5卷·1946~1952年

Le Corbusier Complete Works
Volume 5 · 1946 ~ 1952

[瑞士] W·博奥席耶 编著
牛燕芳 程超 译

中国建筑工业出版社

Le Corbusier

勒·柯布西耶 1946~1952年

勒·柯布西耶全集

第5卷·1946~1952年

Le Corbusier Complete Works

Volume 5 · 1946~1952

[瑞士] W·博奥席耶 编著

牛燕芳 程超 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2004-4351号

图书在版编目 (CIP) 数据

勒·柯布西耶全集. 第5卷, 1946~1952年 / (瑞士) 博奥席耶编著, 牛燕芳, 程超译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2005
ISBN 7-112-07252-2

I. 勒… II. ①博…②牛…③程… III. 建筑设计—理论 IV. TU201

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 015244 号

Copyright © 1995 Birkhäuser Verlag AG (Verlag für Architektur), P.O. Box 133,
4010 Basel, Switzerland

© Fondation Le Corbusier, 8, Square du Docteur-Blanche, 75016 Paris, France

All rights reserved.

Le Corbusier Complete Works/W. Boesiger(Ed.)

本书由瑞士 Birkhäuser Verlag AG 出版社授权翻译出版

策 划: 张惠珍

责任编辑: 孙 炼

责任设计: 刘向阳

责任校对: 刘 梅 王金珠

勒·柯布西耶全集

第5卷 · 1946~1952年

Le Corbusier Complete Works

Volume 5 · 1946~1952

[瑞士] W·博奥席耶 编著

牛燕芳 程超 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

新华书店经销

北京云浩印刷有限责任公司印刷

*

开本: 889 × 1194 毫米 横 1/16 印张: 14% 字数: 500 千字

2005 年 8 月第一版 2005 年 10 月第二次印刷

定价: 55.00 元 (全套 8 卷 总定价: 396.00 元)

ISBN 7-112-07252-2

TU · 6479 (13206)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

本社网址: <http://www.china-abp.com.cn>

网上书店: <http://www.china-building.com.cn>

目 录

序 言	6	秘书处 (部委所在地)	127
引 言	9	总督府	133
圣迪埃制衣厂, 1946~1951 年	10	为大法院设计的一张挂毯	141
圣博姆 (“徒安事件”), 1948 年	22	标志	144
纽约联合国总部大厦, 1947 年	34	“张开的手”	145
CIAM 城市规划表格, 1947 年	37	雇工住宅	149
波哥大的城市化方案, 哥伦比亚, 1950 年	39	艾哈迈达巴德 1 个博物馆和 4 个住宅, 印度, 1952 年	151
库鲁切特医生住宅, 阿根廷, 1949 年	43	南特—雷泽的居住单位, 1952~1953 年	157
燕尾海角的 “Roq” 和 “Rob”, 1949 年	51	柯布西耶作品展, 纽约现代艺术博物馆, 1951 年	162
燕尾海角的小木屋, 1952 年	59	贾奥尔住宅, 塞纳河畔的讷伊, 1952~1953 年	163
富埃特教授住宅, 瑞士恒湖湖畔, 1950 年	61	模度 (Modulor)	168
主导艺术的综合——“迈罗门 1950” 方案, 巴黎, 1950 年	64	“酒瓶”	176
朗香教堂, 1950~1954 年	69	保温, 通风, 隔声	177
马赛—维伊合和马赛老港的城市化方案, 1947 年	82	阳光与阴影	178
城市规划 7V (道路交通循环) 规则, 1947 年	86	马赛的居住单位, 1946~1952 年	179
马赛南的城市化, 1951 年	92	造型与诗意	213
斯特拉斯堡 800 户住宅的设计竞赛, 1951 年	95	绘画	217
旁遮普新首府的诞生, 昌迪加尔, 1951~1954 年	105	巴黎塞维大街 35 号的壁画, 1947 年	221
最初的研究	108	巴黎大学城瑞士馆内的壁画, 1948 年	224
议会大厦	111	挂毯	226
城市化方案和政府广场的定稿方案	113	勒·柯布西耶与萨维纳	229
大法院	117	勒·柯布西耶全集 8 卷总目录 (按年代排序)	233

序 言

《勒·柯布西耶全集》(以下简称《全集》)第5卷的出版令编者和作者都甚为满意和喜悦。在柯布事务所实习了一年,博奥席耶和斯通诺霍向一位书商朋友建议出版他们这位导师的作品集,时至今日已有25个春秋。当时柯布已非无名之辈。通过他的《新精神》杂志,通过他1923年出版的第一部重要著作《走向新建筑》,他革命性的思想已经深刻地影响了他那个时代建筑的发展。作者和编者都热情地投入工作,仅仅一年后,第1卷出版了,包括最初的建筑实验直到1929年的作品。奇怪的是,这第1卷是法德对照的,德国是当时最大的市场。之后的25年,时间间隔不等,相继出版了第2卷(1934年)、第3卷(1938年,二战前夕),以及战争造成相当长时间的中断之后出版的第4卷(1947年)。

1930~1945年间,战乱之频繁、政治之动荡、世事之无常,使《全集》的出版多有波折。尽管第1卷在德国得到了热情的欢迎,后两卷却深受1933年以后政治运动的影响。虽未正式查禁,但它们的发行在德国却备受冷遇。当时,要继续《全集》的出版,要找到几个对柯布那毫不妥协的现代理论感兴趣的并非易事。

直到二战之后,这项事业才成功展开,《全集》今日方得以在世界各国发行。战争结束两年后出版的第4卷很快就脱销了,而且从那时起《全集》便不断再版。

《全集》的第5卷包含了柯布二战后这几年中的作品。这一卷似乎比之前的任何一卷都散发出更耀眼的个性光辉,都更清晰、更全面地阐

明了柯布在建筑和城市规划诸领域的作品及其个性的方方面面。可能再无一卷比此卷更适合驱除自柯布事业伊始就伴随着他的误解与偏见。它鲜活地证明了柯布日久弥新的创造力,这股不竭的创造的力量源自人类不灭的乐观精神。

“居住住的机器”——柯布这一尖锐的口号被他的敌手抓住不放,用以恶语诋毁他所倡导的建筑运动,曲解他的建筑,说它们一无是处,不过是些没有灵魂的机器。实际上,无论如何,柯布对技术的赞颂并非目的。他所珍重的,乃是发挥技术的可能性以服务于人,是创造一种与我们时代相称的最有效、最崇高的居住形式。

柯布是独一无二的,他敏锐地意识到:现实状况的悲剧正体现在技术无限的可能性与狭隘的、枯竭了创造灵感的传统主义之间的冲突。柯布坚定地认为,当前文化危机的根源即在于此。对柯布而言,建筑是一个支点,用以使世界摆脱这种对立的折磨,达成更为美好的未来。这便解释了他对城市规划这门典型的社会科学的喜好。柯布“技术的”态度,源自他寻求当前文化危机解决之道的决心。就此,《Die Neue Stadt(新城市)》(1952年第九期)给出了一篇最精辟、最透彻的分析文章,我们从中摘取几行:

“柯布之所以成为整个运动的旗手,原因之一在于他对当代技术之使命的认识。他认识到我们欧洲文化形如干尸般的存在;他认识到新技术与生命本身早已摒弃了这‘伪文化’,自成一体,充满活力地发展。他反复而清晰地表达了一个事实,即,这种对立,以及同时代人对此视

而不见的盲目,正是我们这个时代混乱的根源。标志技术时代的‘百年战争’始于1840年,终于两次世界大战那可怖的冲突。他无情地痛斥同时代人的荒唐,他同样直截了当地指出战胜欧洲危机的方法:以文化为目的驾驭技术。”

尽管他的性格中存在固有的理性与逻辑,但柯布绝非片面的技术狂热分子,亦非纯粹的实用主义者。在《直角之诗》的附文中,他严肃地否认自己是一名功能主义者,他写道:“那丑陋的字眼生于另一片天空,而非我所钟爱的天空——这里,太阳是一切的主宰。”本卷的最后几页几乎全是绘画作品,它们展示了柯布以何等的热情投入这纯艺术的耕作,并由此引发了不同领域的创造。柯布的天性中具有诗意的、甚至是浪漫的一面。1952年5月,在一次为表达对柯布的敬意而组织的活动中,法国前重建部部长克劳迪斯·佩蒂先生的致辞中有这样一段话:

“这怎能不出乎众人的意料,听到柯布如此朴实地总结他一生不懈的努力,听到他将其概括为一个简单的愿望——为人们的生活增添些许诗意,听到他如此谦逊地总结他的意图和心愿(尽管,有一天这句话也会被曲解)——献上一只精美的盒子,以便人们的生活能够在其中和谐地展开。

我们之中那些自诩的现实主义者常说:梦想者总是梦想太多,诗人总爱胡言乱语。但我确信,从来如此——至少在美丽的法兰西,从来如此——诗人永远是对的。”

W·博奥席耶,1953年



I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 10th inst. and in reply to inform you that the same has been forwarded to the proper authorities for their consideration. I am, Sir, very respectfully,
 Yours very truly,
 L. C. Corbuser, Sec. of the
 Federal Bureau of Investigation



I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 10th inst. and in reply to inform you that the same has been forwarded to the proper authorities for their consideration. I am, Sir, very respectfully,
 Yours very truly,
 L. C. Corbuser, Sec. of the
 Federal Bureau of Investigation



I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 10th inst. and in reply to inform you that the same has been forwarded to the proper authorities for their consideration. I am, Sir, very respectfully,
 Yours very truly,
 L. C. Corbuser, Sec. of the
 Federal Bureau of Investigation

(1) 索尔·斯泰因贝格 (Saul. Steinberg), 生于1914年, 罗马尼亚裔美国画家和漫画家, 其机智、讽刺的作品风格尤表现在《纽约客》中。——译注



与毕加索一同参观马赛工地

引言

1952年10月14日，马赛—米什莱的“居住单位”宣告完工并正式交付重建部部长，从今往后，这栋公寓的所有权将归于它的1600位居住者。

1953年1月14日，马赛公寓的居住者集结整齐，构成了一个垂直公社，他们不是受政治热情的煽动，而是为生活在高效与和谐之中的愿望所鼓舞。

第一部彩色的资料片在工程结束后不久便拍摄完成。这部影片已有一些私人的圈子里放映，即将公之于众。片子简短，只是展示了这栋沐浴在地中海阳光中的建筑。没有论证，没有解说。事实，只有事实。每每，观者总是热泪盈眶，深深地被打动。这便是马赛的“居住单位”：孕育于机器文明社会行为中之一新事件。为了实现它，酝酿了整整40年。在全集的前4卷中，可以看到发酵的全过程。

朝向明天将推开一扇怎样的窗？尚无人指明，尚无人将其成功地开启；现代世界的地平上阴云密布，无人可以预知未来。百余年来，游戏素材的积累已经完成，但，这将是一场怎样的游戏？这游戏又将具有怎样的规则？

我再提一个简单的问题，一个建筑的问题：我们的城市——纽约、伦敦、巴黎——它们病

了，它们庞大的身躯由于最近或是积就的错误已不堪重负、扭曲变形。在机器文明时代的冲击下，它们受尽煎熬——它们将变成什么模样？

我构想了一座全新的城市，在田野之间，在喜馬拉雅山脉脚下，它将成为旁遮普的首府。即使经济拮据，即使预算紧张，作为一名建筑师，在思想、在创造、在想像的无疆之域，我仍可以自由驰骋！然而，当局的纲要却毫无新意、墨守陈规，涉及居住是如此，涉及城市的制度要素亦是如此。世界上还没有一个地方能够从根本上——基于经济、社会、伦理的客观事实——提出问题，可人类却妄称……是自己文明的驾驭者！

明天将给我们答案。

昌迪加尔，旁遮普的首府，作为规划的补充，我奉上一件个人的小礼物，它凹在大地之中，名为“沉思之坑”。这是一个25.07m见方，4.79m深的坑。人们将汇集于此，有人聆听、有人宣讲、有人站着、有人坐着——惟见置于深坑四方之上的苍穹和一只“张开的手”，那是一尊高达16m的雕塑，由固定在木构架上的经过锻打的纯铁皮铆接而成，安置在一个滚珠轴承上，可随风转动，手的朝向将随每日风向的改变而改变。这决非是一个见风使舵的标志，而是一个

将日常实在纳入思考的象征。

这个出人意料的城市规划元素，被当地人自发地、直截地、无可争议地唤作“首府的纪念碑”。

沿着议会大厦和大法院之间400m长的广场，将立起一些标志，这些标志表明了从技术的角度构思昌迪加尔的建筑及城市规划所遵循的原则，象征着人与自然、与宇宙元素之间的游戏——数的游戏、历法和太阳日的游戏、太阳的游戏——它的光、它的影、它的热。这游戏正是我毕生的工作；这游戏，在我看来，统摄建筑与城市规划。

手，是张开的，

心，是张开的，

充盈而清澈；

向内，向着沉思的无限深处；

正如——

向外，向着母亲般的博大，

向着天空、原野、山峦和草木，

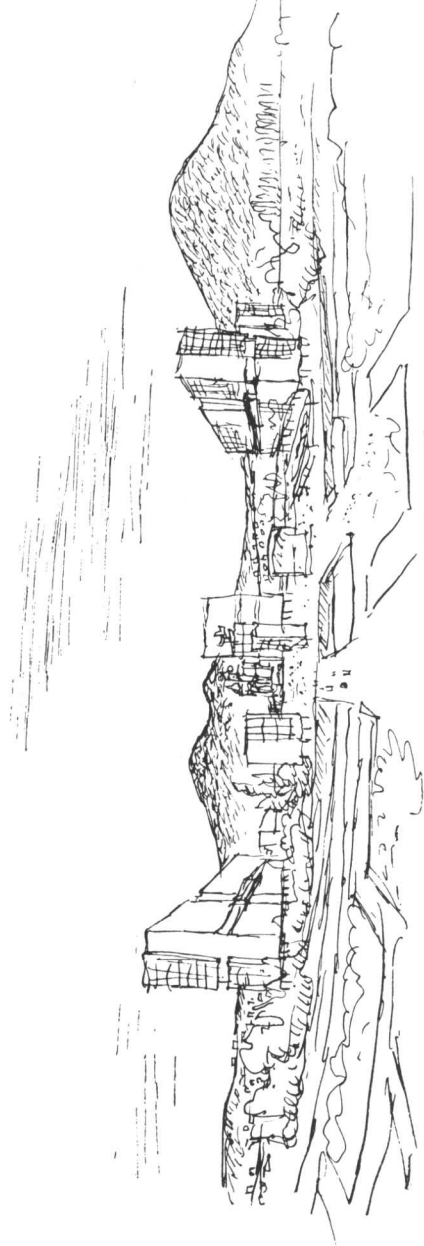
向着我们可以触知的世间万物。

！

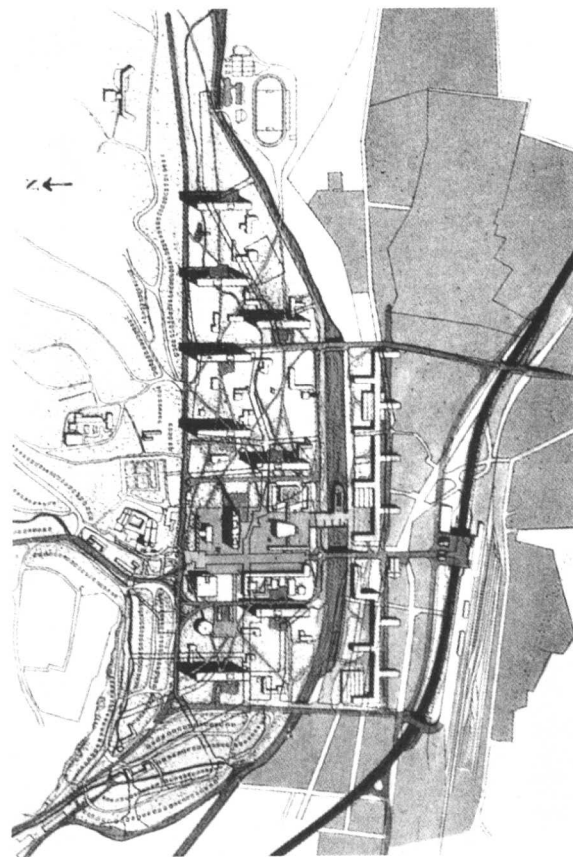
勒·柯布西耶，1953年3月

圣迪埃制衣厂，1946~1951年

圣迪埃的城市化提案（见《全集》第4卷）受到大资产者、中小资产者、工人、劳工会、社会主义者、共产主义者等各个集团的一致排斥，它激起了巨大的反对风浪，反对这样一种城市化的构想。对此，重建部部长并未推波助澜……如今，圣迪埃正在重建——但并非依照柯布的方案。柯布的规划包含8个“居住单位”。1945年，这种“居住单位”的形态首次得以明确（见《全集》第4卷的草图）。当时马赛“居住单位”尚未诞生，甚至尚未开始建造，但已然开始与那困扰它直至正式竣工之日（1952年10月14日）的攻击作斗争了。如果年代的顺序颠倒一下——



柯布于1945年提出该城重建的方案，这个城市的2/3毁于战火



柯布的圣迪埃重建规划（1945年）

马赛在1945年落成, 那么圣迪埃的规划便会在1952年成为现实。

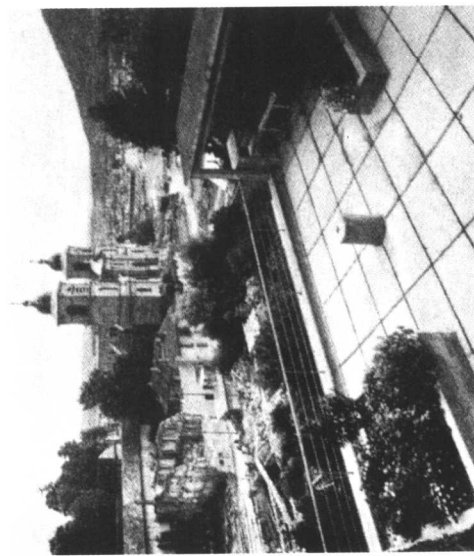
在圣迪埃所有的努力余下了一束小小的纯粹的火焰——一位年轻的企业家让·雅克·杜瓦尔对柯布1945年的规划抱有好感。他曾经拥有制衣厂被德国人炸毁。柯布承担了新工厂主体建筑的设计。由于种种情况, 工程不断受阻, 进展缓慢。尽管如此, 圣迪埃杜瓦尔先生的这座小小的工厂却包含了某些明确的现代建筑元素:

1. 采用模度 (Modulor) 对尺寸进行了彻底调整;
2. 剖面惊人的表现力;
3. 顶棚、细木作、管井等处色彩的强烈表现与混凝土的强健质感

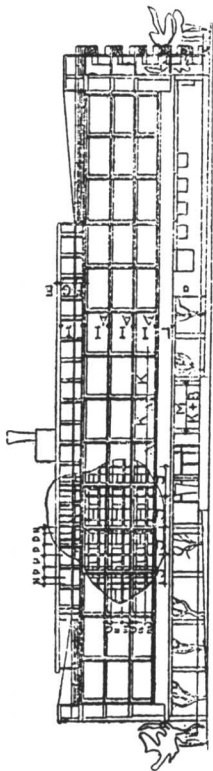
协调一致。圣迪埃制衣厂在马赛之前完工。这两件作品以表皮和高饱和度的强烈色彩, 表达了一种粗犷的健康。



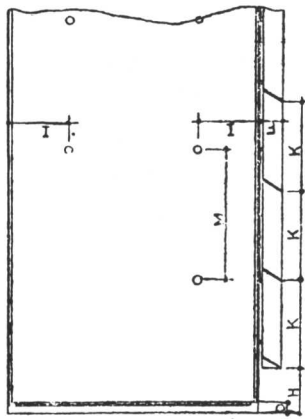
圣迪埃: 新工厂的位置



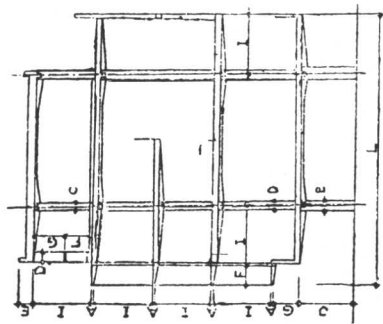
自厂房屋顶眺望圣迪埃城



主立面图



平面图



剖面图

红尺系列	蓝尺系列
A 78	78
B 33	33
C 43	53
D 70	
E 113	
F 183	
G 226	
H 296	
I 366	
J 592	
K 1254	
L 625 = K + B	
M 86	
N 140	
P	

以建造这座工厂为契机，可以严格按照规则进行游戏，巧妙精微，近乎音乐——根据“模度”谱写的对位性赋格曲。^[1](左图)

有 3 个声部：由底层架空柱构成的通透柱列；

由车间构成的平行六面体；

由办公室和屋顶花园构成的建筑加冕。

还有 3 种不同的节奏：

a) 钢筋混凝土骨架的车间（底层架空柱、支柱和楼板）；

b) 车间立面的蜂房式混凝土“遮阳”格栅；

c) 于“遮阳”之后，办公室和车间之前展开的玻璃墙面的窗棂分格（以橡木建造）。

a) 骨架

由平面图和剖面图给出：

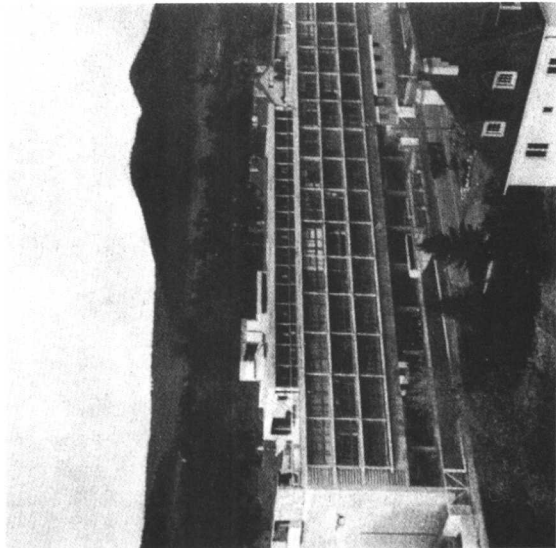
$$\text{车间 } M = (K + B) = 592 \text{ (S.b.)} + 33 \text{ (S.b.)} = 625^{[2]}$$

$$\text{厚度 } E = 70 \text{ —— S.r. (红尺系列)}$$

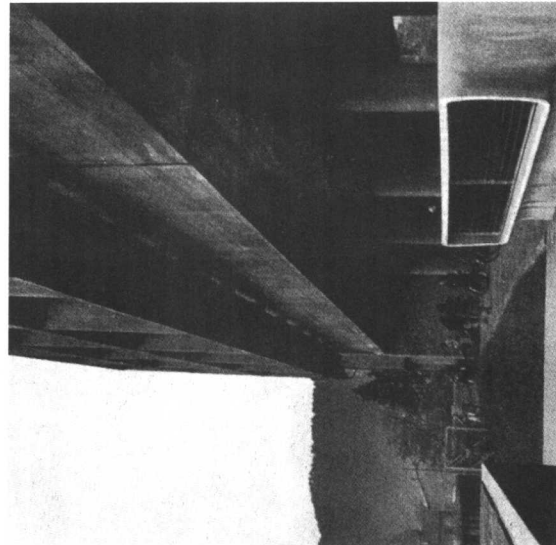
$$D = 53 \text{ —— S.b. (蓝尺系列)}$$

^[1] “赋格”源自拉丁文“fuga”，意为“幻想的飞行”。它是对位艺术与对位科学最令人兴奋的类型之一，主旋律可以从一个声部“飞”到另一个声部。——译注

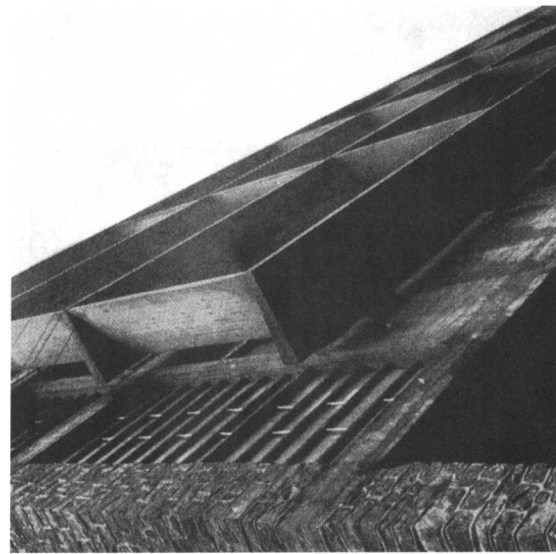
^[2] 原文未标出计量单位名称，按图推测，应为厘米（cm）。下同。——编注



东南立面



“遮阳”。底层架空柱。进气口



“遮阳”

C=43 — S.r.
出挑I=296 — S.r.

b) “遮阳”

由平面图和立面图给出:

蜂房的宽度K=592 — S.b.
蜂房的高度I=296 — S.r.
蜂房的厚度A=7.8 — S.b.
蜂房的深度F=113 — S.r.

d) 玻璃墙面

由立面图给出:

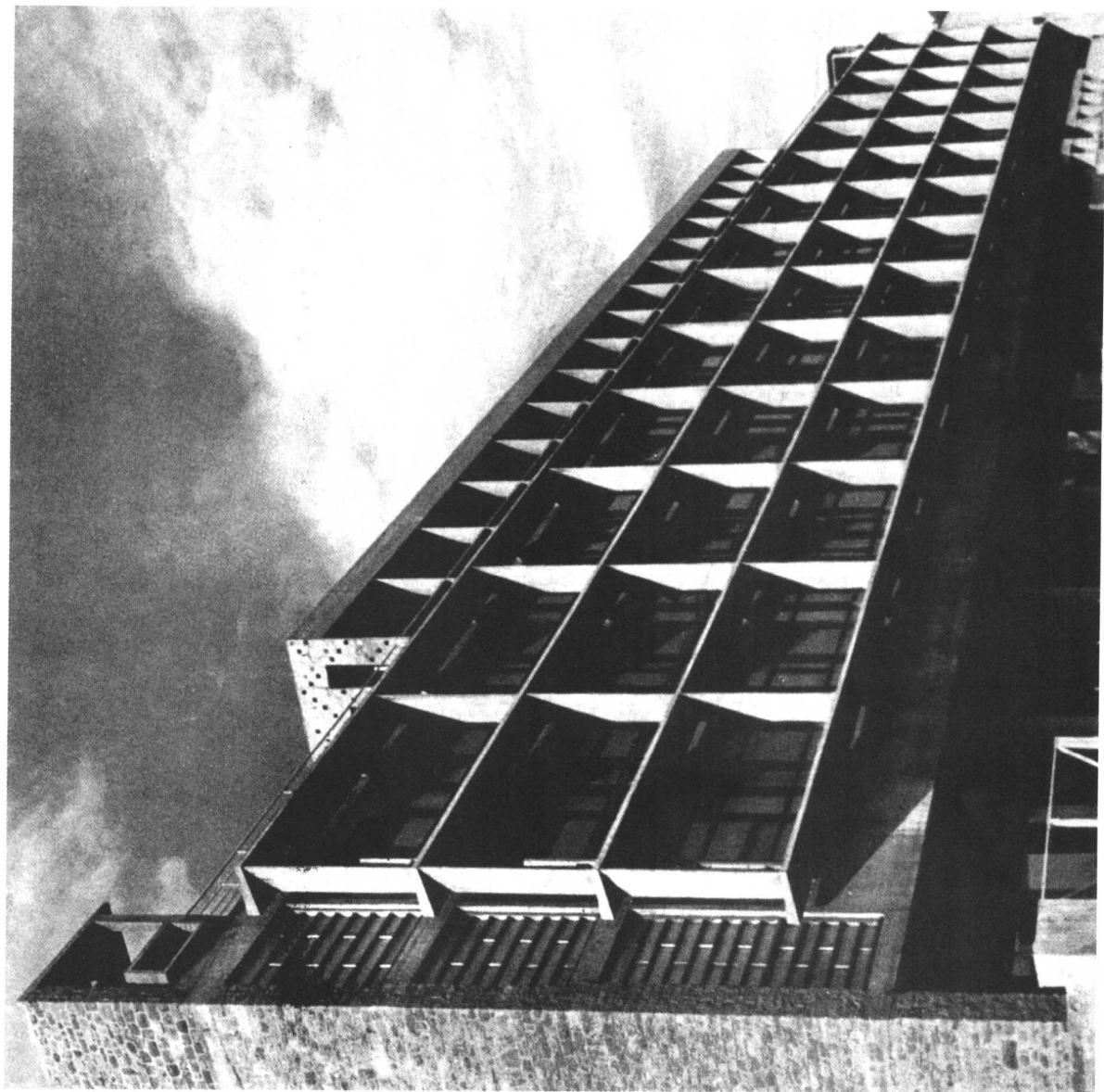
木制窗框J=366 — S.b.
N=86 — S.b.
P=140 — S.b.

游戏的规则即决定骨架、“遮阳”和玻璃墙面的度量标准(节奏),这3个完全不同的节奏彼此独立,不会重合(绝不会叠置):

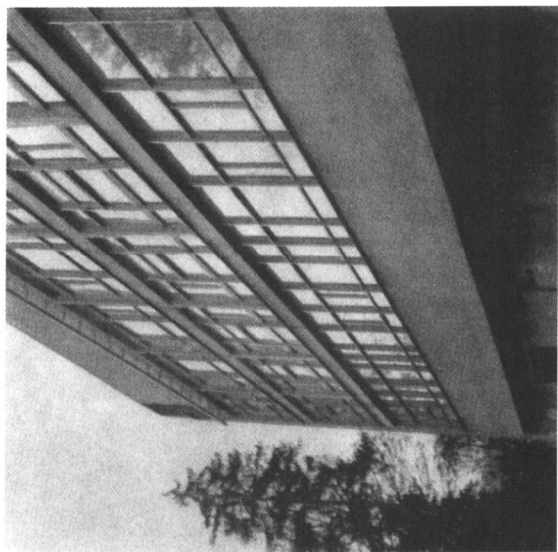
592

366

但这3个声部调子一致,同属一个谱系。可以说,在此,由建筑师谱写的这首乐曲将像德彪西的作品一般微妙细腻,雄健有力

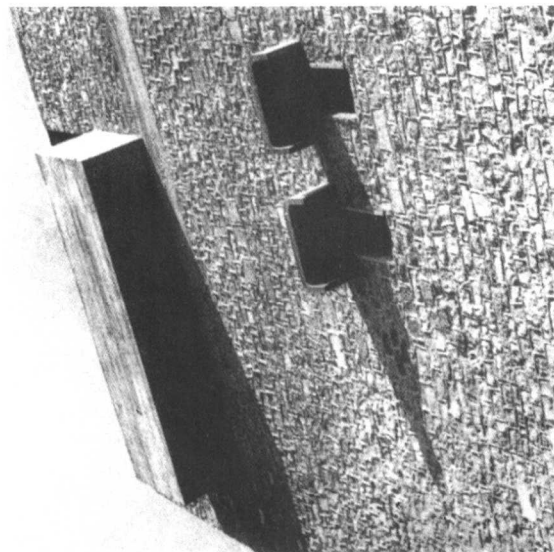


朝向东南的主立面。3个车间层及其“遮阳”。办公室设在屋顶层

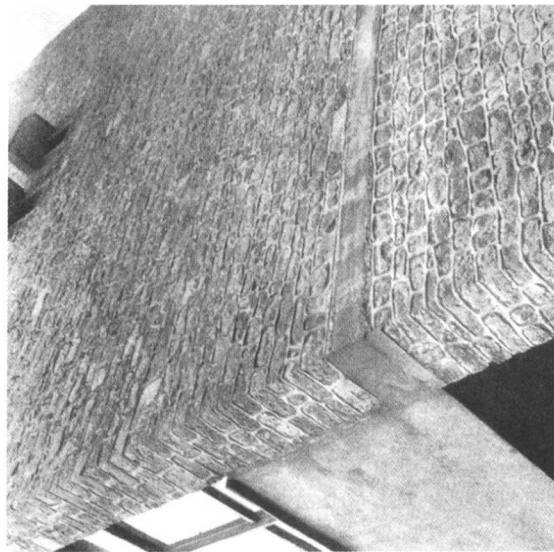


西北立面不设“遮阳”

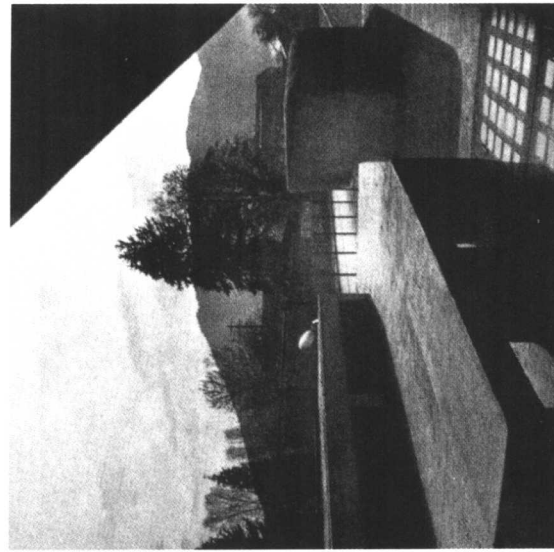
建筑主体位于底层架空柱上。右侧是门房和车库。人口居中，门厅与保留的旧建筑相连。左侧的底层架空柱之间为自行车库



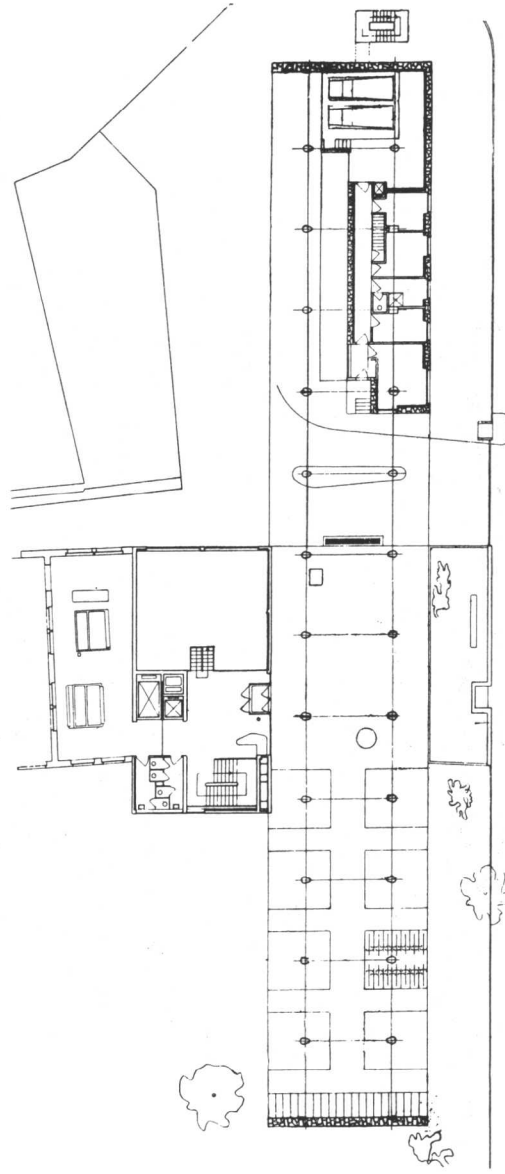
在三层，设有两个排气孔



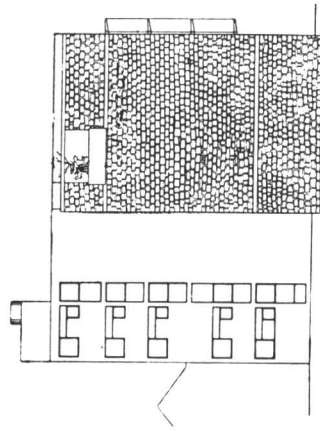
利用从被毁的旧建筑上回收的玫瑰红砂岩建造的西南山墙



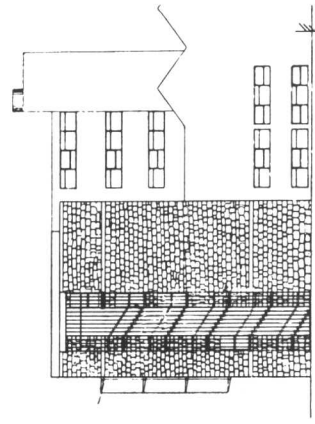
架空的底层（建筑主体下方）



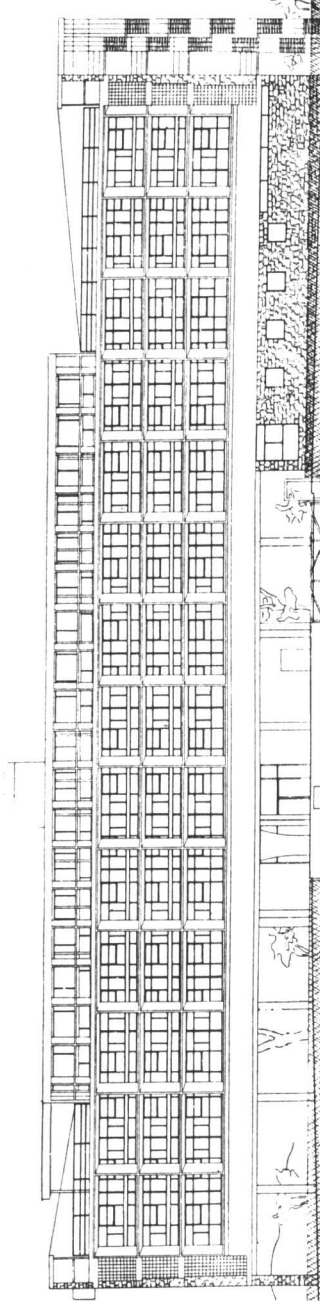
首层平面图



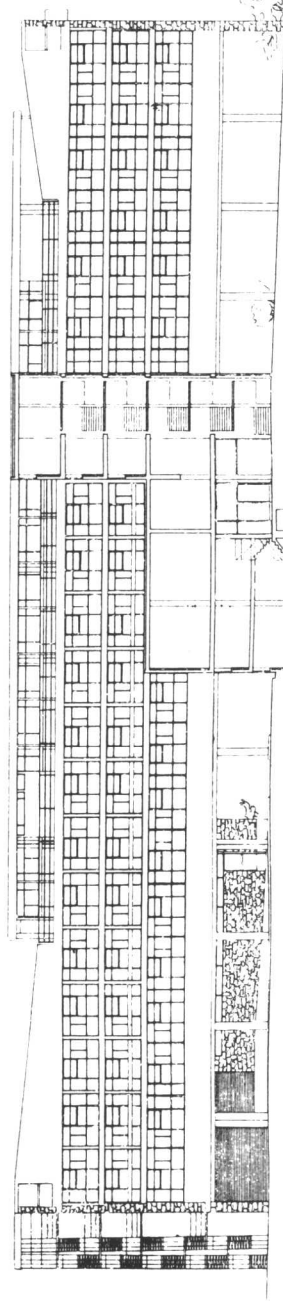
东北侧山墙立面图



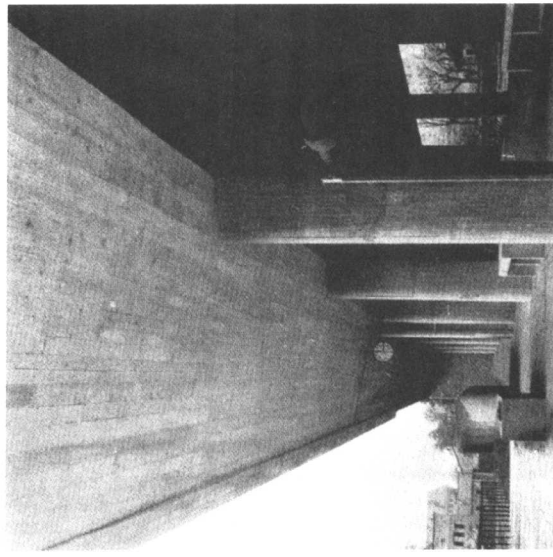
西南侧山墙立面图



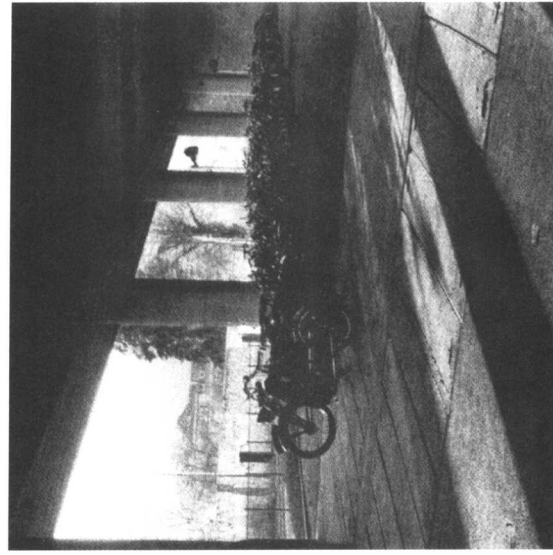
东南立面图。在此预设了一个安全疏散楼梯



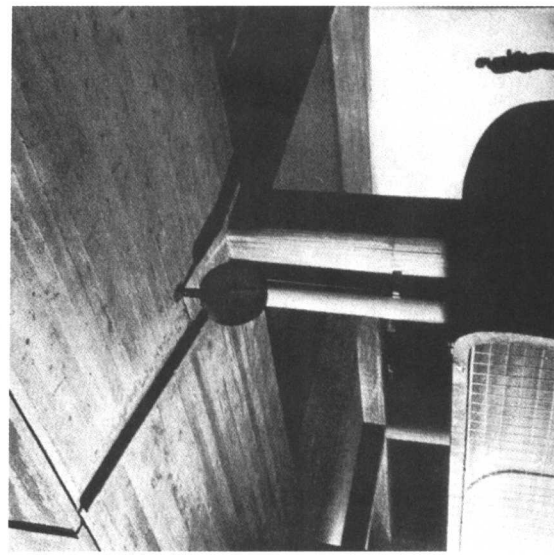
竖向交通部分的剖面及西北立面图



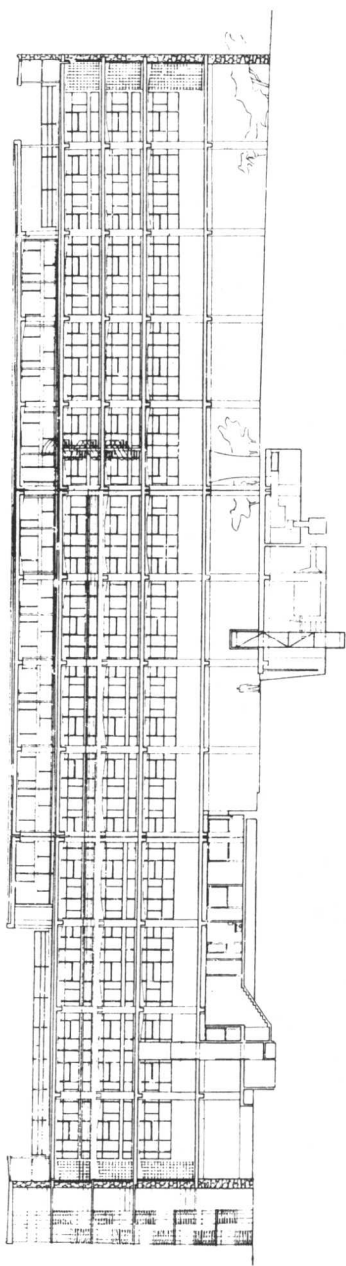
底层架空柱



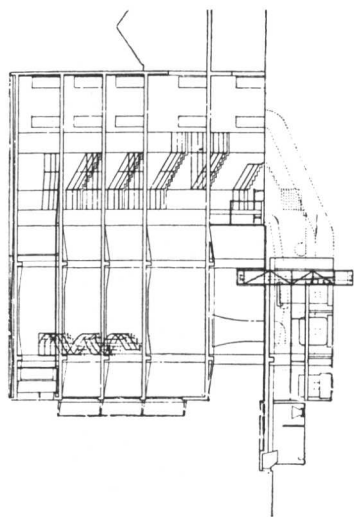
自行车库



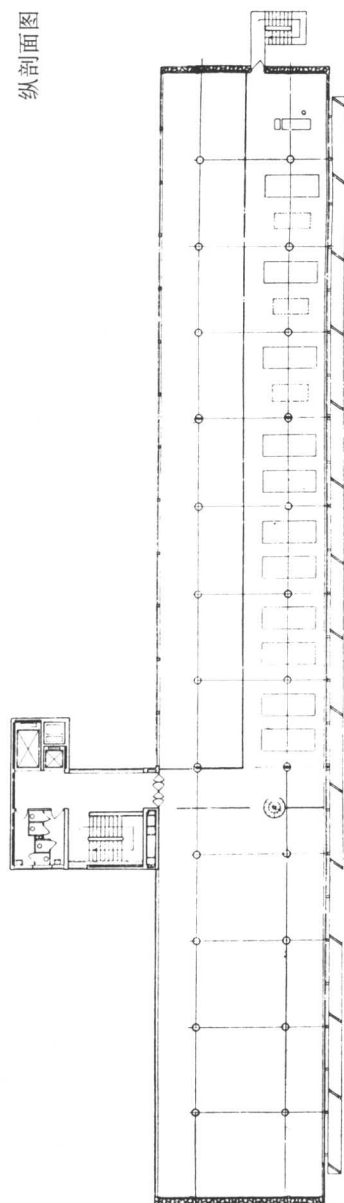
进气口



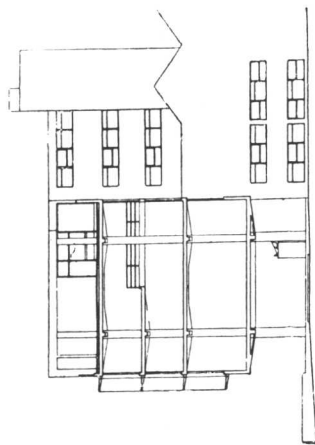
纵剖面图



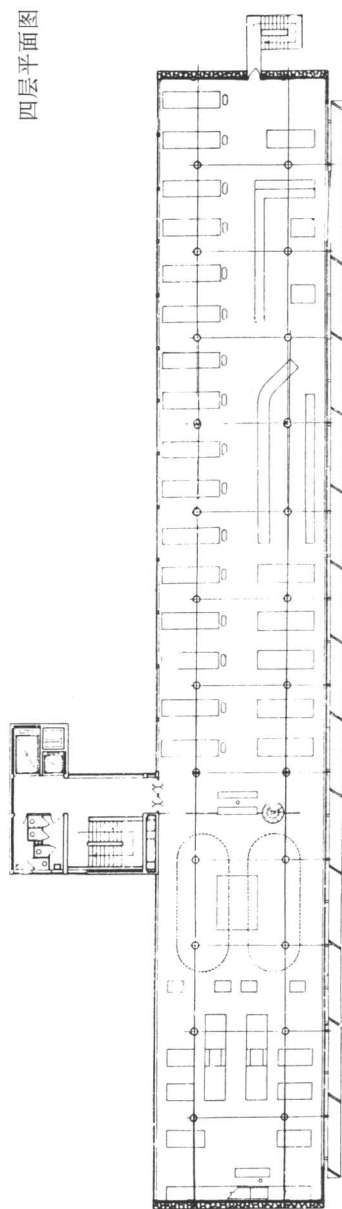
竖向交通部分的横剖面图



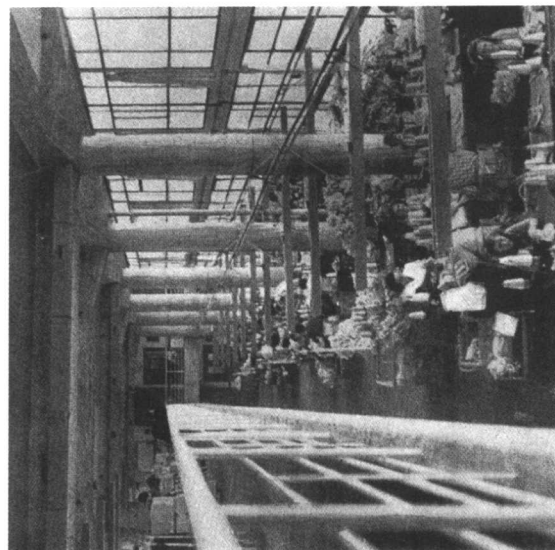
四层平面图



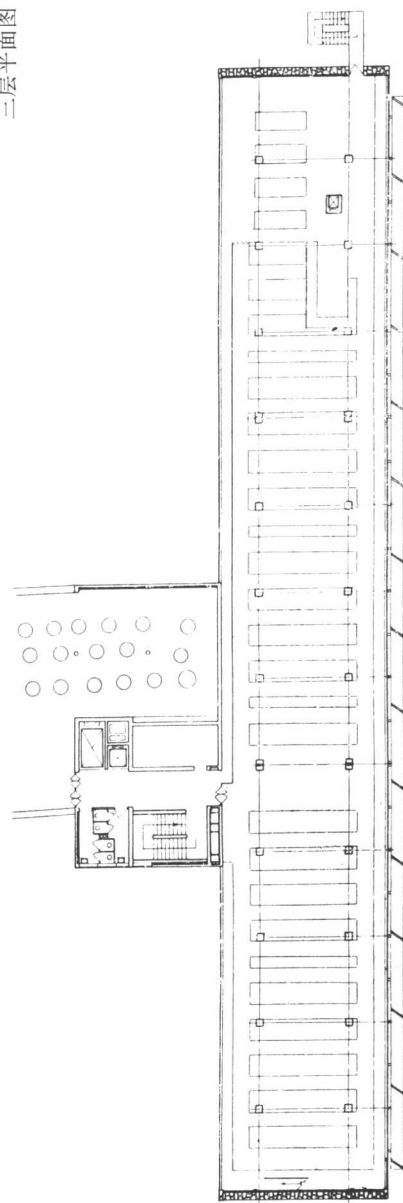
两层通高的车间的横剖面图



三层平面图



两层通高的更衣车间



二层平面图